

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Історія перекладу Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>2 курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити (120 годин): 54 години – практичні заняття, 60 годин – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Туришева Оксана Олегівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1478
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NzQxMzE3ODAyNjM5?cjc=zcydq6c

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Зміст дисципліни передбачає вивчення історії розвитку перекладацької думки від античного світу до сучасності. Дисципліна містить два розділи: 1) становлення та розвиток перекладу в контексті світової історії; 2) історія перекладу в Україні.

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів здатностей: (ЗК02) зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя; (ЗК03) спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; (ЗК04) бути критичним і самокритичним; (ЗК05) учитися й оволодівати сучасними знаннями; (ЗК06) до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; (ЗК08) Здатність працювати в команді та автономно; (ФК05) використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури; (ФК07) до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації

мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

Предметом дисципліни є переклад / перекладацька діяльність у різні культурно-історичні періоди, його / її роль як особливого виду діяльності, що розглядається як елемент культури, як інструмент культурного освоєння світу, а також як фактор, який має вплив на формування національних мов.

Після засвоєння дисципліни студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- (ПРН02) ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- (ПРН03) організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- (ПРН04) розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства;
- (ПРН05) співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
- (ПРН08) знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності;
- (ПРН13) аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації);
- (ПРН16) знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності;
- (ПРН20) дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Передумовою вивчення дисципліни "Історія перекладу" є загальні знання з історії України, всесвітньої історії, української мови та літератури в межах шкільної програми. Результати навчання, отримані у процесі вивчення дисципліни, забезпечують набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого оволодіння такими дисциплінами, як: «Основи перекладознавства», «Курсова робота з практики перекладу», «Навчальна (перекладацька) практика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Становлення та розвиток перекладацької думки в контексті світової історії.

Тема 1.1. Коротка передісторія перекладу. Античний світ.

Тема 1.2. Переклад та інтерпретація в епоху Середньовіччя (750-др.пол. 15 ст.).

Тема 1.3. Перекладацька діяльність епохи Відродження (1470-1600).

Тема 1.4. Перекладацька діяльність епохи Бароко (1600-1700).

Тема 1.5. Переклад епохи Класицизму і Просвітництва (1700-1800).

Тема 1.6. Доба Романтизму (1795-1835) і становлення принципів точного перекладу в Європі.

Тема 1.7. Історія перекладацької діяльності в Європі в 20 ст.

Розділ 2. Перекладацька діяльність в Україні.

Тема 2.1. Переклади в Київській Державі протягом 10-13 ст. та в Україні в 14-16 ст.

Тема 2.2. Вільна адаптація «Енеїди» Вергілія Іваном Котляревським та початок нової ери в українському перекладі.

Тема 2.3. Переклад доби критичного реалізму.

Тема 2.4. Перекладачі – представники періоду «Розстріляного Відродження».

Тема 2.5. Переклади часів Другої Світової війни та у післявоєнний період.

Тема 2.6. Історія перекладу в період становлення незалежності України.

Тема 2.7. Всесвітні організації перекладачів та їх роль у розробці та впровадженні єдиних стандартів перекладацької діяльності.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Історія перекладу. Частина I [Електронний ресурс] : конспект лекцій для студентів факультету лінгвістики напряму підготовки 6.020303 «Філологія» / НТУУ «КПІ» ; уклад. О. О. Туришева ; відп. ред. Г. Л. Лисенко. Електронні текстові дані (1 файл: 263 Кбайт). Київ : НТУУ «КПІ», 2015. 48 с.
2. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. К.: ВПЦ «Київський університет», 2009. 543 с.
3. Конопольська С., Плетенецька Ю. Теорія перекладу України в особистостях. *Universum*, (3), 2023. 169-179. <https://archive.liga.science/index.php/universum/article/download/621/629>
4. Стріха М. В. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням/ Максим Стріха. Київ: Дух і літера, 2020. 520 с. https://opac.kpi.ua/F/?func=direct&doc_number=000639149&local_base=KPI01
5. Чередниченко О. Переклад і перекладознавство в незалежній Україні: підсумки та перспективи. *Стиль і переклад*. Випуск 1(8). 2022. С. 18-81.

Додаткова:

6. Kovtyk B., Meiser G., Solms H. *Geschichte der Übersetzung. Beiträge zur Übersetzungsgeschichte der Neuzeit, des Mittelalters und der Antike*. Berlin: Logos, 2002. S. 283.
7. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч.2: Пізня античність. Перекладачі – творці писемностей: навчальний посібник / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін, Кальниченко Н.М. Х.: ХГУ «НУА», 2013. 172 с. <https://nua.kharkov.ua/wp-content/uploads/2020/08/Istoriia-pereklad.pdf>
8. Історія перекладу та перекладацької думки: Англія, Німеччина, Америка, Україна : конспект лекцій / укладач А. В. Прокопенко. Суми : Сумський державний університет, 2018. 87 с.
9. Баран Г. Переклади Святого Письма рідною мовою - невід'ємний елемент світової культури // *Українська мова й література в середніх школах, гімназіях, ліцеях та колегіумах*. 2004. 1. С.117-127.
10. Григорій Кочур і українській переклад: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін. К.; Ірпінь: ВТФ "Перун", 2004. 280 с.
11. Зеров М.К. У справі віршованого перекладу // *Всесвіт*. 1988. № 8. С. 128-135.
12. Зорівчак Р.П. Художній переклад в Україні і буття нації. / Р.П. Зорівчак. // *Записки перекладацької майстерні*. 2000-2001. Т 1. Л.: Простір-М, 2001. С. 9-17.
13. Зорівчак Р.П. Григорій Кочур і літературний процес в Україні другої половини ХХ сторіччя // *Сучасність*. 1998. Ч. 11. С. 124-134.
14. Зорівчак Р.П. З народом поруч: Внесок Івана Франка в розвиток перекладознавчої думки в Україні // *Жива вода*. 1996. Ч. 8 (60). Серп. С. 3.
15. Зорівчак Р.П. Історія перекладної літератури як об'єкт наукового пошуку та навчальна дисципліна // *Наукова спадщина професора Ю. О. Жлуктенка та сучасне мовознавство: Зб. наук. праць / Відп. за вип. А. Д. Белова. К.: Київ. нац. ун-т, 2000. С. 95-99.*
16. Івахненко А. О. Конспект лекцій зі Вступу до перекладознавства, для студентів 2-го курсу факультету «Референт-перекладач», спеціальності 035 Філологія; Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики пер.]. Харків : Вид-во НУА, 2020.36 с.

17. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К: КДПУ, 2000. 86 с.
18. Кочур Г. П. Перекладацький доробок неокласиків. Проблеми літературознавства і художнього перекладу. Л.: НТШ, 1997. С. 196.
19. Кочур Г. П. Феномен Лукаша // Україна. Наука і культура. К., 1989. Вип. 23. С. 337-344.
20. Кришко А. Ю. Становлення перекладознавства в Україні. Наукові записки Міжнародного гуманітарного університету. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2019. С. 143-147. <https://docs.mgu.edu.ua/docs/konferencii/sborniki/sbirnik302019.pdf#page=143>
21. Курс лекцій з історії перекладу : навч. посіб. / уклад.: Заповловський М.В. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2022. 88 с.
22. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу // Всесвіт. 2006. № 1-2. С. 172-190; № 3-4. С. 154-171.
23. Огуй О. Д. Коротка історія німецько-українського перекладу та перекладознавства (у руслі світових тенденцій). Конспект лекцій. Чернівці: Рута, 2008. 40 с.
24. Стріха М. Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (XII-XX ст.): Курс лекцій // Записки перекладацької майстерні 2000-2001. Т. 2. Львів, 2002. 208 с.
25. Тимошик М. Книга серед книг (Історія перекладу й видання Святого Письма українською мовою)// Берегиня. 2000. 4. С. 6-18.
26. Український переклад від Зерова до сьогодення / Гол. ред. Чередниченко О. І. К., 2004.
27. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
28. Шмігер Т. В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. К.: Смолоскип, 2009. 342 с.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача і студента. Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного і колективного навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання, що стимулюють пізнавальну діяльність студентів (метод мозкового штурму, дискусія, практикуми-диспути тощо);
- проблемно-пошукові та пояснювально-ілюстративні методи.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури, змісту дисципліни та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як система Електронний кампус, Telegram, Zoom для проведення занять у форматі онлайн та платформа дистанційного навчання Сікорський.

Під час навчання та для взаємодії зі здобувачами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також спеціальне обладнання (проектор та електронні презентації для висвітлення окремих тем).

Зміст навчального матеріалу	Практичні заняття	СРС
<p>Розділ 1.</p> <p>Тема 1.1. Практичне заняття 1. Коротка передісторія перекладу. Античний світ.</p> <p><u>Основні питання:</u> Зародження письмового перекладу, перші перекладачі Єгипту, стародавньої Греції та Риму. Становлення принципів вільного, буквального і точного перекладу. Переклади у Вавилоні. Переклад Септуагінти та інші переклади Біблії. Значення перекладів Цицерона</p>	2	2

<p>для історії перекладу. Вільні інтерпретації Аристотеля і Апулея. Переклади Ієроніма Стридонського.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладачі-представники вавилонської культури. 2. Детальна характеристика найвідоміших перекладів Цицерона, їх аналіз та визначення ролі для становлення перекладацької діяльності в античному світі. 3. Давньоєгипетські перекладачі. 4. Св. Ієронім – покровитель усіх перекладачів. 		
<p>Тема 1.2. Практичне заняття 2. Переклад та інтерпретація в епоху Середньовіччя (750-др.пол. 15 ст.).</p> <p><u>Основні питання:</u> Буквальні переклади і вільні адаптації в епоху Середньовіччя. Перші перекладацькі школи. Популяризація «світських» текстів та «світських» перекладів. Формування засад усного перекладу. Розквіт перекладацької діяльності на Сході.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад Біблії готською мовою. 2. Діяльність і представники «Толедської школи» перекладу. 3. Характер перекладної літератури епохи Середньовіччя. 	2	2
<p>Практичне заняття 3.</p> <p>Презентація самостійної роботи здобувачів</p>	2	2
<p>Тема 1.3. Практичне заняття 4. Перекладацька діяльність епохи Відродження (1470-1600).</p> <p><u>Основні питання:</u> Вільні інтерпретації та буквальный переклад. Відкриття друку та розквіт перекладацької активності. Теоретичні праці Етьєна Доле, Вільяма Тіндала та Роджера Бекона. Переклад Біблії Мартіном Лютером. Перший переклад Біблії на англійську мову.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Біблія в перекладі Мартіна Лютера – передумова становлення німецької літературної мови. 2. Характер перекладної літератури епохи Відродження. 	2	2
<p>Тема 1.4. Практичне заняття 5. Перекладацька діяльність епохи Бароко (1600-1700).</p> <p><u>Основні питання:</u> Класики німецького перекладу: М. Опіц та Ю.Г. Шоттель. Перекладацька діяльність в Острозькій та Києво-Могилянській академіях.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Детальна характеристика перекладної літератури епохи Бароко. 2. Вільні барочні переклади діячів Острозької та Києво-Могилянської академії. 	2	2
<p>Практичне заняття 6.</p> <p>Презентація самостійної роботи здобувачів</p>	2	2

<p>Тема 1.5. Практичне заняття 7. Переклад епохи Класицизму і Просвітництва (1700-1800).</p> <p><u>Основні питання:</u> Три тенденції перекладу. Перекладознавчі школи Й.Я. Брайтінгера та Й.К. Готтшеда. Поширення художнього перекладу в Росії. Теоретичні положення і вимоги до перекладу в роботах Дж. Кемпбела, А.Ф. Тайтлера та Й.Г. Гердера.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклади Гомера у 18 ст.: вільні, дослівні, адекватні. 2. Внесок Й. Г. Гердера в історію перекладознавчої думки. 3. Перекладацька діяльність Г. Є. Лессінга. 	2	2
<p>Тема 1.6. Практичне заняття 8. Доба Романтизму (1795-1835) і становлення принципів точного перекладу в Європі.</p> <p><u>Основні питання:</u> Теоретичні міркування В. Гумбольдта. Перекладознавчі здобутки А.В. Шлегеля та Ф. Шляйєрмахера.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладацька діяльність Й.В. Гете та Ф. Шиллера. 2. Теоретичні засади художнього перекладу В. Гумбольдта. 	2	2
<p>Практичне заняття 9. Презентація самостійної роботи здобувачів</p>	2	2
<p>Тема 1.7. Практичне заняття 10. Коротка історія перекладацької діяльності у Європі в 20 ст.</p> <p><u>Основні питання:</u> Характерні особливості розвитку європейської перекладацької діяльності у довоєнний, воєнний та післявоєнний періоди. Становлення норм усного та письмового перекладу. Видатні особистості – практики та теоретики перекладу. Перекладацька проблема в Німеччині у 20 ст. Німецька спілка перекладачів та її представники.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Характер перекладної літератури в Європі у довоєнний період. 2. Характер перекладної літератури в Європі у воєнний період. 3. Характер перекладної літератури в Європі у післявоєнний період. 4. Сучасні перекладацькі тенденції в Німеччині. 	2	2
<p>Практичне заняття 11. Презентація самостійної роботи здобувачів Тест 1</p>	2	2
<p>Розділ 2. Тема 2.1. Практичне заняття 12. Переклади в Київській Державі протягом 10-13 ст. та в Україні в 14-16 ст.</p> <p><u>Основні питання:</u> Переклади Біблії та церковної літератури на старослов'янську та староукраїнську мови.</p>	2	2

<p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Елементи староукраїнської мови в тогочасних перекладних церковних текстах. 2. Характер перекладних творів з давньогрецької мови (в межах зазначеного періоду). 3. Переклад художньої літератури в межах зазначеного періоду. 		
<p>Практичне заняття 13. Презентація самостійної роботи здобувачів</p>	2	2
<p>Тема 2.2. Практичне заняття 14. Вільна адаптація «Енеїди» Вергілія Іваном Котляревським та початок нової ери в українському перекладі.</p> <p><u>Основні питання:</u> Піднесення перекладацької активності в кінці 18 – на початку 19 ст. Два етапи українського «романтичного» перекладу. Перекладацька діяльність І. Котляревського, П. Гулака-Артемовського, Є. Гребінки, Г. Квітки-Основ'яненка, Ю. Федьковича і Т. Шевченка, М. Старицького. Публікація збірки «Русалка Дністровая». П. Куліш – перший професійний перекладач України.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладацька діяльність Г. Сковороди. 2. Найбільш яскраві приклади «одомашнення» в перекладах І. Котляревського, П. Гулака-Артемовського, Є. Гребінки, Г. Квітки-Основ'яненка, Ю. Федьковича (навести уривки текстів оригіналу та перекладу). 	2	2
<p>Практичне заняття 15. Презентація самостійної роботи здобувачів</p>	2	2
<p>Тема 2.3. Практичне заняття 16. Переклад доби критичного реалізму.</p> <p><u>Основні питання:</u> Заборона української мови та активізація національного руху в Україні. Перекладацька діяльність на Західній Україні. Діяльність «Літературного журналу» і Наукового товариства Тараса Шевченка. І. Франко – фундатор українського перекладознавства. Перекладацька діяльність Л. Українки, П. Грабовського, І. Нечуй-Левицького, О. Маковея, М. Вовчка, М. Вороного та сім'ї Грінченків.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Визначний теоретик перекладознавства початку 20 ст. – В.Я. Брюсов. 2. Детальна характеристика перекладацької діяльності видатних діячів української культури – І. Франка, Л. Українки, П. Грабовського, І. Нечуй-Левицького, О. Маковея, Марка Вовчка, М. Вороного та Б. Грінченка (характеристика тих аспектів, які не увійшли до матеріалу лекції). 	2	2
<p>Практичне заняття 17. Презентація самостійної роботи здобувачів</p>	2	2

<p>Тема 2.4. Практичне заняття 18. Перекладачі – представники періоду «Розстріляного Відродження».</p> <p><u>Основні питання:</u> Характеристика двох періодів історії українського перекладу початку 20 ст. (довоєнний період). Перекладацька діяльність неокласиків – М. Зерова, М. Драй-Хмари, М. Хвильового, О. Бугркардта, П. Филиповича, В. Підмогильного та інших. Перекладацька діяльність на Західній Україні.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Академік А. Кримський – видатний перекладач східної поезії. 2. Роль видавництва «Всесвітня література» для розвитку перекладознавства: історія заснування, персоналії. 3. Перекладацька діяльність О. М. Фінкеля. 	2	2
<p>Практичне заняття 19. Презентація самостійної роботи здобувачів</p>	2	2
<p>Тема 2.5. Практичне заняття 20. Переклади часів Другої Світової війни та у післявоєнний період.</p> <p><u>Основні питання:</u> Перекладацька діяльність М. Бажана, Б. Тена, Д. Павличка, М. Ореста. Третій період в історії українського перекладу. Представники т.зв. «старшого покоління» перекладачів: М. Рильський, С. Закедон, Ю. Назаренко, Д. Паламарчук, Ф. Скляр, В. Мисик. Найвизначніші представники української школи художнього перекладу – Григорій Кочур та Микола Лукаш.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладацька діяльність українців-емігрантів за межами батьківщини (в межах зазначеного періоду). 2. Перекладацька діяльність Л. Первомайського та С. Ковганюка. 3. Детальна характеристика творчої діяльності видатних українських перекладачів – Григорія Кочура та Миколи Лукаша (характеристика тих аспектів, які не увійшли до матеріалу лекції). 	2	2
<p>Практичне заняття 21. Презентація самостійної роботи здобувачів</p>	2	2
<p>Тема 2.6. Практичне заняття 22.</p> <p><u>Тема:</u> Історія перекладу в період становлення незалежності України.</p> <p><u>Основні питання:</u> Представники т.зв. «молодшого покоління» перекладачів: Р. Доценко, Ю. Лисняк, Є. Попович, О. Сенюк, А. Перепадя, О. Логвиненко, М. Москаленко, А. Содомора, Ю. Попсуєнко. Роль журналу «Всесвіт» для розвитку перекладу в Україні. Становлення принципів художнього перекладу.</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основні теоретичні надбання українського перекладознавства другої половини 20 ст. – початку 21 ст.: Р. Зорівчак, О. Чередниченко, І. Корунець, М. Стріха, 	2	2

М. Новикова. 2. Сучасні українські перекладачі: С. Жадан, Ю. Андрухович, Ю. Прохасько та інші.		
Практичне заняття 23. Презентація самостійної роботи здобувачів Тест 2	2	2
Тема 2.7. Практичне заняття 24. Всесвітні організації перекладачів та їх роль у розробці та впровадженні єдиних стандартів перекладацької діяльності. <u>Основні питання:</u> Міжнародна асоціація усних перекладачів. Міжнародна федерація перекладачів. Всеукраїнська громадська організація «Асоціація перекладачів України». Кодекс професійної етики перекладача. <u>Завдання на СРС:</u> 1. Характеристика основних напрямів діяльності та представники німецьких державних та недержавних перекладацьких спілок, асоціацій та союзів. <u>Інформаційні джерела:</u> www.fit-ift.org www.uta.org.ua www.bdue.de www.aiti.org www.aiic.net	2	2
Практичне заняття 25. Повторення матеріалу в межах розділ 1 «Становлення та розвиток перекладацької думки в контексті світової історії». Презентація проєктів	2	6
Практичне заняття 26. Повторення матеріалу в межах розділ 2 «Перекладацька діяльність в Україні». Презентація проєктів	2	6
Практичне заняття 27. Підвищення рейтингу. Залік	2	6
Разом	54	66

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: презентація виконаної самостійної роботи, підготовка проєктів у групах (як елемент поточного контролю) та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5. В межах самостійної роботи здобувачам пропонується розробка науково-дослідницького проєкту. На початку вивчення дисципліни студенти отримують тему проєкту, над яким працюють у невеликих групах протягом семестру.

Орієнтовна тематика проєктів:

1. Коротка передісторія європейського перекладу. Перекладацька діяльність Марка Тулія Цицерона та Горація.
2. Історія перекладів Біблії: від Септуагінти до сьогодні.
3. Перекладацька діяльність в період існування Київської Держави.

4. Перекладацька діяльність в часи української незалежності 1917-1920 р. та період радянської українізації 1920-30х рр.
5. “Третій період” в історії українського перекладу (кінець 50х - початок 60х рр. 20 ст.). Рух шістдесятників.
6. Історія військового перекладу.
7. Переклад доби критичного реалізму.
8. Михайло Никонович Москаленко та журнал «Всесвіт»: історія і сьогодення.
9. Теоретик та практик українського перекладу – Ілько Вакулович Корунець.
10. Ростислав Іванович Доценко: кризь терни до зірок.
11. Талант перекладати перлини світової класичної літератури: Юрій Якович Лисняк.
12. Роксоляна Петрівна Зорівчак: перекладна література як один з головних чинників українськості нації.
13. Перекладацька проблема в Німеччині у 20 ст.
14. Майстер перекладу творів античних авторів – Содомора Андрій Олександрович.
15. Триумф і трагедія Миколи Зерова.
16. Глибинне світло мови Миколи Лукаша.
17. Той, хто бачив у присмерках зоряницю нового дня – Григорій Кочур.
18. Переклад в Україні у 21 ст.: розквіт чи занепад?
19. Пантелеймон Куліш – перший професійний перекладач України.
20. Значення Нюрнберзького процесу для розвитку усного перекладу.
21. Міжнародні й українські перекладацькі союзи та асоціації.
22. Мартін Лютер – творець історії перекладу.
23. Роль журналу «Всесвіт» для розвитку теорії та практики перекладу
24. Вільна адаптація «Енеїди» Вергілія Іваном Котляревським та початок нової ери в українському перекладі.
25. Іван Франко – фундатор українського перекладознавства.
26. Хто вони – сучасні українські перекладачі?

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування занять суттєво знижує рейтинг студента.

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/code>

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов’язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/182>

Правила призначення заохочувальних балів

Система оцінювання дисципліни передбачає заохочувальні бали за участь у конференціях з публікацією тез доповідей (5 балів), загальною кількістю не більше 10 балів.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Історія перекладу» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студента(-ки) з ДИСЦИПЛІНИ складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Якість виконання самостійної роботи	50%	10	5	50
2.	Тести поточного контролю	20%	10	2	20
3.	Проект як елемент поточного контролю	30%	30	1	30
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

1. Якість виконання самостійної роботи

- «відмінно», активна робота, повне і цілком правильне виконання усіх завдань; творче розкриття одного з питань, вільне володіння матеріалом (допускаються незначні помилки) – **5 балів**;
- «добре», плідна робота, неповне виконання завдань з помилками; глибоке розкриття одного з питань дискусії – **4 бала**;
- «задовільно», пасивна робота, частково правильне виконання завдань; розкриття одного з питань дискусії – **3 бала**;
- «незадовільно», пасивна робота, невиконання завдань – **0 балів**.

2. Тести поточного контролю

Кожен тест складається з **20 завдань**, кожне з яких оцінюється в **0,5 бала**. Студент отримує відповідну кількість балів за виконану роботу за умови, якщо виконано мінімум 60% завдань. Тобто мінімальна кількість балів за тест становить **6 балів**, максимальна – **10 балів** (в залежності від набраних балів). Якщо студент не подолав нижню межу позитивного оцінювання, тобто

набрав 5 балів і менше, то така робота вважається незарахованою і оцінюється в 0 балів. На написання тесту відводиться 30 хвилин.

3. Проєкт як елемент поточного контролю

Нарахування балів за презентацію науково-дослідницького проєкту представлено трьома критеріями:

- **Ступінь володіння матеріалом, критичний аналіз викладеного матеріалу – 10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).
- **Якість і доречність супровідних матеріалів (презентація, роздавальний матеріал тощо) – 10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).
- **Вміння кваліфіковано вести дискусію, захищати власну думку, чітко, логічно та грамотно висловлюючи свої думки – 10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

«відмінно» - 30 – 27 балів;

«добре» - 26 – 22 балів;

«задовільно» - 21 – 18 балів;

«незадовільно» 0 балів.

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ атестації	Термін атестації	Умови отримання атестації
Перша атестація	8-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 6 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Друга атестація	15-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 15 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
		Виконання першого тесту (за умови зарахування роботи).

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD ≥ 60

Здобувачі, які мають рейтинг 60 і більше балів, отримують відповідну до набраного рейтингу оцінку без додаткових випробувань. Студент(к)и, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною.

Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів максимум і містить **50 тестових запитань** однакової складності (пропорційно з усіх розділів програми), за правильну відповідь на кожне з яких студент отримує **2 бала**. Таким чином, студент повинен дати відповідь мінімум на **30 запитань** для отримання мінімальної позитивної оцінки, набравши **60 балів**. До написання залікової контрольної роботи допускаються студенти з будь-яким рейтингом.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

9. Додаткова інформація з дисципліни

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** здобувачі мають можливість зарахувати результати свого навчання, отриманих в інших формах освіти. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розроблено

доценткою кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук, доценткою Туришевою Оксаною Олегівною

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)